SOMA
SOLUTION
WIN W. GURR.

---

TRANSLATION IN ENGLISH LANGUAGE

UNITED STATES GOVERNMENT

TO

CHIEFS OF INDIAN INSTRUMENTATION & OBSERVATION

DATED APRIL 17 TH 1990
File with Treaty No. 11 Britain, Germany of Dec 2, 1899
not in Envelope.

See President's letter to
Chief, 1915.

July 23, 1915.
CERTIFICATE OF INTERPRETATION.

I, Edwin W. Gurr of Apia in Samoa, Barrister and Solicitor of the Supreme Court of Samoa, of Her Britannic Majesty's Deputy Commissioner's Court for the Western Pacific and an Attorney of the Court of the United States Consul-General for Samoa do hereby declare:

1. That I have a competent knowledge of the English and of the Samoan Languages.

2. That the translation herein is a true translation and interpretation of the Instrument of Cession in the Samoan Language attached hereto.

3. That prior to the execution and delivery of the said Instrument of Cession, the subject matter of it was thoroughly explained by me to the Representatives of the People of Tutuila at several meetings, and that the said representatives, whose names are there to subscribe voluntarily and freely executed the same.

In witness whereof I have hereunto placed my hand on this 19th day of April in the year 1900 A.D.

Signed by the said E. W. GURR

in the presence of

[Signature]

Commander, U.S. Naval Station Tutuila
TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME,

GREETING ! !

WHEREAS the Governments of Germany, Great Britain, and of the United States of America have, on divers occasions, recognized the sovereignty of the government and people of Samoa and the Samoan Group of Islands as an independent State: AND WHEREAS owing to dissensions, internal disturbances, and civil war the said Governments have deemed it necessary to assume the control of the legislation and administration of said State of Samoa: AND WHEREAS the said Governments have, on the sixteenth day of February 1900, by mutual agreement determined to partition said State: AND WHEREAS the Islands hereinafter described being part of the said State have by said arrangement amongst the said Governments been severed from the parent State and the Governments of Great Britain and of Germany have withdrawn all rights hitherto acquired, claimed or possessed by both or either of them by Treaty or otherwise to the said Islands in favor of the Government of the United States of America: AND WHEREAS for the promotion of the peace and welfare of the people of said Islands, for the establishment of a good and sound Government, and for the preservation of the rights and property of the inhabitants of said Islands, the Chiefs, rulers and people of the said Government of the United States have desired of granting unto the said Government of the United States full power and
and authority to enact proper legislation for and to control the said Islands and are further desirous of removing all disabilities that may be existing in connection therewith and to ratify and to confirm the grant of the rule of said Islands heretofore granted on the 2nd day of April 1900 NOW KNOW YE:

1. That we, the Chiefs whose names are hereunder subscribed, by virtue of our office as the hereditary representatives of the propl of said Islands in consideration of the premises hereinafore recited and for divers good considerations us hereunto moving, have CEDED, TRANSFERRED, AND YIELDED UP, unto Commander E. F. Tilley of U.S. "Abaranda" the duly accredited representative of the Government of the United States of America in the Islands hereinafter mentioned and subscribed for and on behalf of the said Government ALL THOSE the ISLANDS of TUTUILA and AUNUU and all other Islands, rocks, reefs, foreshores, and waters lying between the thirteenth degree and the fifteenth degree of south latitude and between the one hundred and seventy first degree and the one hundred sixty seventh degree of west longitude from the Meridian of Greenwich together with all sovereign rights thereto belonging and possessed by us TO HOLD the said ceded territory unto the Government of the United States of America TO ERECT the same into a separate District to be annexed to the said Government to be known and designated as the District of "Tutuila".

2. The Government of the United States of America shall respect and protect the individual rights of all people dwelling in Tutuila to their lands and other property in said District, but if the said Government shall
shall require any land or any other thing for Government uses, the Government may take the same upon payment of a fair consideration for the land or other thing to those who may be deprived of their property on account of the desire of the Government.

3. The Chiefs of the towns will be entitled to retain their individual control of the separate towns, if that control is in accordance with the laws of the United States of America concerning Tutuila, and if not obstructive to the peace of the people and the advancement of civilization of the people, subject also to the supervision and instruction of the said Government. But the enactment of legislation and the General Control shall remain firm with the United States of America.

4. An investigation and settlement of all claims to title to land in the different divisions or districts of Tutuila shall be made by the Government.

5. We whose names are subscribed below do hereby declare with truth for ourselves, our heirs, and representatives by Samoan Custom, that we will obey and own allegiance to the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF WE HAVE HEREUNTO SUBSCRIBED OUR NAMES AND AFFIXED OUR SEALS ON THIS 17TH DAY OF APRIL 1900 A.D.

FOFO and AITULAGI

1. TUITELE * of LEONE
2. FAIIVAE * of LEONE
3. LETULI * of ILIILI
4. FULMAONO * of AOLOAU
5. SATELE * of VAILOA
6. LEOSO * OF LEONE
7. OLO * of LEONE
NAMOA * of AITULAGI
MALOATA * of AITULAGI
TUNAITAU * of PAVAIAI
LUALEMANA * of ASU
AMITUAGAI * of ITUAU
SUA and VAIFANUA

PELE *
MAUGA *
LEIATO *
FAUMUINA *
MASANIAI *
TUPUOLA *
SOLIAI *
MAUGA *

The foregoing Instrument of Cession was duly signed by LEOSO in the presence of and at the request of the CHIEFS and representatives of the Division of Fofo and Aitulagi and by PELE in the presence of and at the request of the CHIEFS and representatives of the Division of Sua and Vaifanua in Tutuila in conformity with a Samoan Custom as to signatures to documents in my presence at Pagopago on the 17th day of April 1900 A.D. immediately prior to the raising of the United States Flag at the United States Naval Station, Tutuila.

A Barrister of the Supreme Court of Samoa
UA IA LATOU UMA UA MAUA LENELI TUSI, SI O MATOU ALOFA ! !
INA O sa talia ma faatuina e Malo Totele o Siamani ma
Polotania Tole, ma Amalika i aso ua mavao le pule o le
Malo ma le Nuu o Samoa, ua ilogaina foi o le Atunuu o
Samoa o le Malo o tasi lea : INA O tupu pea fofemisaiga
ma faumisaiga ma taua ua taofi Malo Totele e tatau ina
i a latou ua avea le pule o tulafono ma fea u a le Malo
o Samoa mo i latou lava. INA UA finagalo faatasi Malo Ta-
tele ma ua vavaesina nei Motu ua tusia i lalo mai le
Atunuu o Samoa, ua faafoisia o Malo Polotania Tole ma
Siamani la lau pule ua maua ai ona o fraquisa fealofoana
poo isi fraquisa ma ua tuuina atu lea pule i le Malo o
le Unaito Stote o Amelika: INA UA faatupuna le fealofo-
na ma le nofolOLEI o nuu o Atunuu nei, ina ia faavae-
sina le Malo lolo ma le malosi, ina ia taofi pea tagata
o lona atunuu la latou pule taitoiasi i ma ekeso ai i
ai, UA MANANAUA ALII, faipule, ma tagata o lona atunuu,
ia foa'i atu i le Malo o le Unaito Stote o Amelika le aia
atoatoa ina ia faia o le Malo tulafono ma le tonu, ua pu-
lo tonu foi i Atunuu lona, ua manana o foi latou ona ava-
eso ma uma ua faalavalaavina i lona pule, ua fia faamau
foi ma toa faia le foa'i atu o le pule i Atunuu lona i le
aso 2 o Aprila 1900.
O LENEIF IA SILAFIA OUTOU !!
1. O i matou, Alli ua tusia lo matou igoa i lalo o le-
nei tusi, ona o matou tofiga, o sui lea o nuu o Atunuu
leona ua faatatau ma le tu-faasamo, ona o mataupu uma
ua tusia muamua, ma nisi moa eses e loloi ua faatupu ai
nei lo matou loto, matou to to atu, ma avatu, ma fosi atu
ia Commander B. F. Tilley o le Manua o le Unaito Setote
o Amelika o le Abaranda lea, o le sui tonu lea o le Malo
o le Unaito Setote o Amelika i Atunuu nei ua tusia i lalo
mo le Malo o Amelika O MOTU UMA o TUTUILA ma AUNUU, ma
nisi motu uma ma papa, ma aau, ma iliti tai, ma vai ma
aloalo o loo i le va o 13 tikiri ma le 15 tikiri o la-
-titude saute, i le va foi o 171 tikiri ma 167 tikiri
o west longitude o tutusa ma le Meridian o Greenwich,
ua atoa foi ma pule mamalu o loo nei ia te matou. Ia
taofia nuu, lena ua foai atu ai nei o le Malo o le U-
naite Setete o Amelika o fai ma nuu ua sosoo ai ma
le Malo o Amelika ua ilogaina o le nuu o Tutuila.
2. O le Malo o le Unaite Setete o Amelika, latou
to faamamalu ma tausi le pulw taitoatasi o tagata uma
o loo nonofu heiti Tutuila i o latou fanua ma nisi ma
a o manao le Malo se fasi eloelo poo isi ma inia faa-
ogaina lea fanua poo lea ma mo le galuga o le
Malo e mafai le Malo ona ave mo latou fasi fanua poo
isi ma ua manao ai le Malo pa a totogi atu le Malo
tupa e tusa ma le fanua poo isi ma i a latou ua le
iloa ai le fanua poo isi ma ona o le manao o le Malo-
3. Ua mafai alii o aai esoses ona taofi p e la la-
tou pule taitoatasi i aai taitasi, pa a tetau lea pu-
le ma tufafono o le Unaite Setete o Amelika, pa a le
faalavelaiva le nofoelei o nuu, ma le filmu o taga-
ta ma le solomua i le faamalamalamaia o nuu, a e
tausi pa ma faatoune atu p e a le Malo i a latou. A o le
faiga o tufafono ma le pule aoao o tumau p e a le i le
Malo o le Unaite Setete o Amelika.
4. O le a faia e le Malo i aso a sau nei surga o
fanua ma faaiuina foi pule o fanua esos eso i Itumalo
esos.
5. O i matou alii Samoa ua tusia lo matou igoa i-
lalo, matou te tautino atu ma le faamaoni o i matou,
ma matou sui ma suli o tusa ma le tu e masani ai Samoa,
matou te usiusitai ma gauai atu i le Malo o le Unait-
e Setete o Amelika
UA MOLIMAUNA nei, matou te tusi lo matou igoa ma faa-
pipi lo matou faailoga i le aso 17 o le masina o Ap-
ila i le tausa 1900
The foregoing Instrument of Concession (pages 1, 2, 3 & 4) was duly signed by Pepe in the presence of and at the request of the Chiefs and representatives of the Division ofhipo and Achiapui, and by Peke in the presence of and at the request of the Chiefs and representatives of the Division of Sua and Tafana in Utuila in conformity with a Samoan Custom as to signatures to documents in my presence at Pago on the 17th day of April, 1910.

Immediately prior to the raising of the United States flag at the United States naval station, Utuila.


Judge
A Barrister of the Supreme Court of Samoa